

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2855

[C — 2000/00610]

**16 AUGUSTUS 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende het Algemeen Medisch Dossier**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende het Algemeen Medisch Dossier, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende het Algemeen Medisch Dossier.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Gasse, 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2855

[C — 2000/00610]

**16 AOUT 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au dossier médical général**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au dossier médical général, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif au dossier médical général.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Gasse, le 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## Bijlage -Annexe

## MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

## 3. MAI 1999 — Königlicher Erlaß über die allgemeine medizinische Akte

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, insbesondere des Artikels 35 *duodecies*, eingefügt durch das Gesetz vom 29. April 1996, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997 und abgeändert durch das Gesetz vom 16. April 1998;

Aufgrund der Stellungnahme des im Königlichen Erlaß vom 5. Juni 1998 zur Schaffung eines Konzertierungsausschusses für den Minister der Volksgesundheit, den Minister der Sozialen Angelegenheiten, die Berufsorganisationen der Ärzte und die Versicherungsträger erwähnten Konzertierungsausschusses, abgegeben am 7. September 1998;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 28. Januar 1997;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 11. September 1998, mit dem das Gutachten des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat erbeten wird;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 12. Januar 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - § 1 - Unter «allgemeiner medizinischer Akte» (AMA) versteht man im Sinne des vorliegenden Erlasses eine funktionelle und selektive Sammlung sachdienlicher medizinischer, sozialer und administrativer Daten in bezug auf einen Patienten, die Gegenstand manueller oder computergestützter Verarbeitung sind.

Zweck der allgemeinen medizinischen Akte ist die Optimierung der Qualität der Pflege und die Vermeidung unnützer Wiederholungen von Handlungen.

§ 2 - Die allgemeine medizinische Akte umfaßt folgende Elemente: die den Patienten betreffenden sozio-administrativen Daten, die Anamnese und die bisherigen medizinischen Daten (Krankheiten, Operationen, erhaltene Impfungen), eine Liste der Probleme (Allergien, Medikation), die Berichte von Fachärzten und anderen Pflegebringern, die Laboruntersuchungen, einen dem Allgemeinmediziner eigens vorbehaltenen Teil und gegebenenfalls Akten mit spezifischen Rubriken.

§ 3 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, kann auf Vorschlag des in Artikel 35*terdecies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen erwähnten Hohen Rates für Gesundheitspflegeberufe - Abteilung Ärzte - Empfehlungen zur Präzisierung von Struktur und Führung der allgemeinen medizinischen Akte formulieren.

§ 4 - Unter «globaler medizinischer Akte» im Sinne des Königlichen Erlasses vom 29. April 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. September 1984 zur Festlegung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen für die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung ist die allgemeine medizinische Akte zu verstehen, so wie sie definiert ist im vorliegenden Erlaß, ergangen in Ausführung von Artikel 35*duodecies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967, eingefügt durch das Gesetz vom 29. April 1996, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997 und abgeändert durch das Gesetz vom 16. April 1998.

**Art. 2** - Pro Patienten gibt es eine einzige allgemeine medizinische Akte. Sie wird von einem Allgemeinmediziner verwaltet.

**Art. 3** - § 1 - Der Patient kann den Allgemeinmediziner, der seine allgemeine medizinische Akte verwaltet, frei wählen; er kann seine Wahl ändern.

In diesem Fall sind die Bestimmungen von Artikel 13 § 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 auf alle in Artikel 1 § 2 bestimmten Elemente der allgemeinen medizinischen Akte mit Ausnahme des dem Allgemeinmediziner eigens vorbehaltenen Teils anwendbar.

§ 2 - Der betreffende Patient teilt dem Versicherungsträger, bei dem er eingetragen ist, seine Wahl mit. Dieser Versicherungsträger teilt der Direktion der Heilkunst des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt über das LIKIV die Anzahl Patienten mit, für die jeder einzelne Allgemeinmediziner eine allgemeine medizinische Akte verwaltet.

§ 3 - Die Ausführungsmodalitäten der in den Paragraphen 1 und 2 des vorliegenden Artikels festgelegten Regeln werden von den Ministern, zu deren Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit und die Sozialen Angelegenheiten gehören, nach Konzertierung innerhalb des im Königlichen Erlaß vom 5. Juni 1998 zur Schaffung eines Konzertierungsausschusses für den Minister der Volksgesundheit, den Minister der Sozialen Angelegenheiten, die Berufsorganisationen der Ärzte und die Versicherungsträger erwähnten Konzertierungsausschusses präzisiert.

**Art. 4** - § 1 - Der eine AMA verwaltende Allgemeinmediziner teilt mit Einverständnis des Patienten den diesen Patienten behandelnden Kollegen, Allgemeinmediziner oder Fachärzten, alle notwendigen und zweckdienlichen Daten mit.

§ 2 - Bei der Behandlung eines Patienten erkundigen sich die Allgemeinmediziner oder die Fachärzte nach dem etwaigen eine AMA verwaltenden Allgemeinmediziner und teilen ihm alle notwendigen und zweckdienlichen Informationen mit. Der Patient kann sich dem widersetzen.

§ 3 - Die Ausführungsmodalitäten der in den Paragraphen 1 und 2 des vorliegenden Artikels festgelegten Regeln werden von den Ministern, zu deren Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit und die Sozialen Angelegenheiten gehören, nach Konzertierung innerhalb des im Königlichen Erlaß vom 5. Juni 1998 zur Schaffung eines Konzertierungsausschusses für den Minister der Volksgesundheit, den Minister der Sozialen Angelegenheiten, die Berufsorganisationen der Ärzte und die Versicherungsträger erwähnten Konzertierungsausschusses präzisiert.

**Art. 5** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Unser Minister der Volksgesundheit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 2856

[C - 2000/00747]

**17 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee wetten van 12 augustus 2000 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van artikel 72, 5°, van de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van artikel 73 van de nieuwe gemeentewet,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van artikel 72, 5°, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 12 augustus 2000 tot wijziging van artikel 73 van de nieuwe gemeentewet.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 2856

[C - 2000/00747]

**17 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux lois du 12 août 2000 modifiant la nouvelle loi communale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 12 août 2000 modifiant l'article 72, 5°, de la nouvelle loi communale,

— de la loi du 12 août 2000 modifiant l'article 73 de la nouvelle loi communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 12 août 2000 modifiant l'article 72, 5°, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 12 août 2000 modifiant l'article 73 de la nouvelle loi communale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE